

commanderie de Wou¹ et le frère cadet du tchang-che de Touen-houang².

Le désintéressement et la piété filiale se transmirent de l'un à l'autre, et de génération en génération, ils mirent en honneur la vertu³. (Wou Jong) ne fut pas indigne de ○ ○ ; ○ ○ destinée ○ ; il n'épuisa pas t'ai et heng⁴.

Or, considérant sa vertu depuis l'origine, et suivant ses actions jusqu'à la fin, nous avons taillé une pierre et gravé un éloge en vers pour transmettre et montrer indéfiniment (sa renommée). L'éloge est ainsi conçu :

Le ciel a fait descendre sur lui la bravoure et la supériorité; les — qualités dont il était doué étaient élevées et abondantes.

Regardant vers ce qui était sublime et cherchant à pénétrer ce qui était résistant⁵, — il eut véritablement les talents civils, il eut véritablement les talents militaires.

A l'intérieur⁶, il exerça des fonctions⁷ dans les trois administrations⁸; — au dehors, [il commanda] aux armées⁹.

1. 吳郡府卿. Nous avons lu, dans l'inscription consacrée à Wou K'ai-ming, père de Wou Jong, qu'il eut la charge d'adjoint au commandant militaire de la commanderie de Wou 吳郡府丞 (cf. p. 103, n. 7). Nous voyons ici que l'appellation honorifique de 卿 convient à un fonctionnaire ayant le titre de 丞; c'est ce qui nous est confirmé par deux stèles funéraires, datant toutes deux de l'an 7 de notre ère, consacrées l'une à l'adjoint au commandant militaire de Chang-kou 上谷府卿, l'autre à l'adjoint au sous-préfet de Tchou-k'i : 其祝縣卿; ces deux personnages 府丞 avaient respectivement les titres de 上谷 et de 祝其丞 (cf. *Hanche li*, chap. v, p. 18 v°).

2. Voyez l'inscription de Wou Pan (p. 96, n. 6).

3. 亦 a la valeur de 奕 et 載 a le sens de 戴. La phrase 奕世載德 provient du *Kouo yu*, comme l'indique le dictionnaire de Couvreur, au mot 載.

4. 不竟台衡. Cette phrase me paraît signifier que Wou Jong, ayant eu une destinée prématurément interrompue, ne put pas parvenir aux plus hautes charges de l'État; les étoiles circumpolaires san-t'ai 三台 et heng 衡 symbolisent en effet les hauts fonctionnaires qui sont auprès de l'empereur et qui l'aident dans son gouvernement. Le *P'ei wen yun fou* (s. v. t'ai heng) cite un passage

d'une lettre en vers adressée par Lou Ki 陸機, appellation Che-heng 士衡 (261-303 p. C.) à son frère cadet Lou Che-long 陸士龍, où il est dit : 奕世台衡扶帝紫極 « De génération en génération ils jouèrent le rôle des étoiles T'ai et Heng, soutenant l'empereur symbolisé par l'étoile polaire dans son palais violet. »

5. Allusion au passage du *Louen yu* (ix, 10), où Yen Yuan, parlant de la doctrine de Confucius, dit : « Je levais les yeux vers elle et elle me paraissait toujours plus sublime; je cherchais à la pénétrer et elle me paraissait toujours plus résistante » 仰之彌高鑽之彌堅.

6. C'est-à-dire : au palais.

7. 幹 est pour 幹.

8. Cette phrase signifie simplement que Wou Jong eut le titre de lang-tchong 郎中. Les lang-tchong étaient en effet les officiers du dernier rang dans les trois administrations 三署 qui avaient respectivement à leur tête le wou-kouan-tchong-lang-tsiang 五官中郎將, le tso et le yeou tchong-lang-tsiang 左右中郎將 (*Heou Han chou*, chap. xxxv, p. 2 r°-v°, et chap. LVII, p. 4 r°, commentaire).

9. Le terme 師旅 désigne, d'une manière générale, les armées; à l'origine, comme l'explique le *Tcheou li*, 500 hommes formaient un 旅 et 5 旅 formaient un 師.